

中外童书的差距在哪儿

本报记者 陈璐

盘点去年年末的第五期“童书TOP10排行榜”，《和甘伯伯去游河》、《三只小猪》、《海底的秘密》、《在森林里》……国外童书又占了十之九成。尽管这个由《父母必读》杂志和红泥巴俱乐部推出的榜单不能代表和涵盖一切，但仍然为一个老话题扯出了新内容：近年来，抢滩中国的引进版童书是否还像以前那样垄断着市场的“半壁江山”？中外童书之争，“战况”有无新变化？

有“一枝独秀”也有“分庭抗礼”

1月17日，记者来到北京图书大厦，因为正值周末，青少年专区挤满了孩子和家长，人头攒动，格外热闹。

在漫画专柜，几个小学生模样的男孩各捧着一本国内漫画作者猫小乐的《阿衰》，正看得津津有味。“除了这个，你还看过什么国外的漫画书呢？”记者向其中一人发问。对此，那个男孩回答说，他从来不看外国漫画，因为“觉得不如中国的有意思”，而且“现在同学们都在看这个系列”。在现场展示的漫画类从书中，记者没有发现自己小时候常见的日本漫画《七龙珠》、《多啦A梦》等，看到的主要是国内作者的作品，而孩子

们也会选择它们。

通过对青少年专区各类专柜的大致调查可以看出：在青少年名著专柜，《格林童话》、《海底两万里》等外国名著与《三国演义》、《西游记》等中国名著可算是平分秋色；在儿童文学专柜，情况也大抵如此，曹文轩、秦文君等国内儿童作家的图书，在上架数量、装帧等方面与国外作家都无甚差别，而且由于内容、语言上的“本土化”，似乎还更受欢迎；但是在偏于图绘的儿童故事专柜，则差不多被国外图书“一统天下”了；法国的《三个强盗》、瑞士的《森林大熊》、《鼹鼠兄弟》……除了《喜洋洋与灰太郎》，目光所及之处几乎全是引进版童书。

就在不久之前，一套名为《可怕的科学》的引进版科普的出版，曾引发对“洋科普”挑战中式科普的讨论。有人指出，由于知识更新颖、更少说教、形式语言更灵活可读等特点，国外科普图书将占据更有利地位。不过，近来作出很大调整的中国科普书，在语言、形式、包装上似乎并不输于国外科普。在琳琅满目的少儿科普书籍中，记者也并未发现“洋科普”有很明显的竞争优势：一位八九岁的小女孩拒绝了妈妈为其购买《可怕的科学》的意图，因为“图片太吓人”，而王先生也为女儿选择

了《少儿百科全书》而不是《德国少儿百科全书》，理由是后者“可能讲得不是中国的事儿”。

实际差别很小 引进版绘本更吃香

据北京图书大厦二层销售部经理介绍，2009年度，引进版图书与国内原创图书呈现较为平衡的状态，各有自己的畅销图书。引进版的“哈利波特系列”、“冒险小虎队系列”、“鸡皮疙瘩系列”等，国内知名原创作家郑渊洁的“皮皮鲁与鲁西西系列”、“舒克与贝塔系列”，杨红樱“淘气包马小跳系列”、“笑猫系列”等，都深受青少年读者喜爱。他说，大多数引进版和本土图书之间的差别其实已经很小了，以科普图书为例，除了《可怕的科学》在出版形式上以单册定价的形式推出，内容、语言形式等方面都基本类似。而且，他认为引进版童书虽然大多装帧设计精美、形式多样，但相对价格较高（这一点绘本类图书尤为明显）。而原创图书在价格方面比较适中，更适合国内读者需求。

作为国内童书出版领域比较大型和权威的出版社，上海世纪出版股份有限公司少年儿童出版社在2009年共引进国外图书122

种，其中绘本41种，知识启蒙45种，文学29种，卡通漫画7种。其中文学类，低幼科普类以及绘本图书销售业绩比较好。但是，其副总编也表示，少儿社一直坚持原创为主、引进为辅的出版原则，引进版一般只占全年出书品种的20%到25%之间。她说，就绘本以及图文并茂、适合低幼儿童阅读的科普作品来说，国外的童书品质的确比国内原创图书要好，其主要原因是国外已经有一大批成熟的绘本作者，而绘本这种创作形式在国内才刚刚兴起。但是文学类儿童读物、思想道德类读物、人文读物，与国外同类书相比，国内原创作品更容易引起儿童的共鸣，更能满足中国儿童的实际需要，因此也更具竞争力。

占先不占先 宣传促销是关键

作为某知名文学刊物的编辑，带儿子来图书大厦买书的李女士对儿童图书的现状有更多的思考。她也不认为现在中外童书有什么实质性的差别，她说，首先，现在孩子处于一个信息爆炸的年代，接受能力非常强，在阅读国外童书时不会存在太多障碍；其次，相比国外童书，国内童书在绝大部分领域差距不大，

至少这不会是影响购买的决定性因素。她认为孩子的选择更多是被潮流所影响，比如班里其他同学家里有什么书，现在班里的小朋友都看什么等，而这一点，又势必受到家长固有观念和市场营销的影响。她指着墙上“丁丁系列”的宣传画笑称，本来她的儿子是想来买一套悬疑故事书的，但看到这个大幅宣传，又被吸引过去了。

另外一家大型书店的销售人员也肯定了童书的促销力度在销售中起的重要作用。她说：“我没发现孩子和家长有什么明显的倾向性，出版什么我们就卖什么呗。”她表示，通过系列品种设置专人、专架陈列促销，打折促销，签名售书，新品首发仪式，现场互动讲座等促销方式，被促销图书销售额一般都会有较大幅度增长。

虽然说过低幼读物、绘本方面还有一些尚待解决的问题，但在多方的扶植和努力下，国内图书近些年来发展速度很快，也存在着很大的成长空间。“泰山不让土壤，故能成其大；河海不择细流，故能就其深。”其实，中外图书之争未必要分出真正的赢家，如何在对外开放、版权引进的大潮中站稳原创童书的脚跟，繁荣国内童书市场，才是我们所追求的。



1月25日，由中国中央音乐学院和俄罗斯莫斯科国立柴可夫斯基音乐学院合作的经典歌剧《叶甫盖尼·奥涅金》在俄罗斯首都莫斯科上演。图为中俄两国艺术家正在舞台上表演。新华社记者 鲁金博 摄

文化领域不宜过分市场化

——访德国联邦议员莫妮卡·古特斯

刘焱

除了德国联邦议院议员，莫妮卡·古特斯的名下还有着许多的头衔：基民盟/基社盟联盟党媒体与文化事务负责人、联邦议会科研和文化事务委员会成员、勃兰登堡基金会主席，同时，她又是一位文学家、艺术史学家。近日，笔者采访了这位在政界和文化界都很建树的女士（以下刘为笔者，莫为莫妮卡·古特斯）。

刘：去年4月在北京故宫举办的展览“金龙和白鹰”是一个德国与中国文化对比的展览，分别展示了中国和萨克森—波兰王国皇室的宝物。不过，在中国和德国的文化中，龙和鹰分别都有各不相同的文化含义。您出席了那次展览，您觉得这些文化上的差异对中德之间的交往会有影响吗？

莫：我认为在文化差异这个问题上，德国与中国的沟通已经胜过德国和其他许多国家的沟通了。中国 and 德国在文化交流领域已经有了很好的基础，我本人也希望在这个基础上继续加强两国之间的文化交流与合作。我们对中国非常重视，同时也对中国文化非常感兴趣。虽然我们与其他欧洲国家有更为相近的传统和价值观，但我们一直希望未来在文化领域能和中国建立更多的合作。因为我们相信中国在未来的世界中将会扮演更重要的角色，而文化领域的交流合作往往比政治对话更能促进国民之间的了解和改善两国的关系。我个人对此有一点体会，我每次去中国访问

都会安排和中国政界的对话，包括与一些高层政府官员的交流，他们中很多人文化修养都很高，对德国也很熟悉，不仅了解德国的文学和文化，甚至可以引用德国的诗歌。所以在这点上我认为我们没有什么好抱怨的，但我希望中德在文化领域的交流和合作能做得更好，包括加强政府层面的理解和交流。

刘：您也参加了2009年的法兰克福书展，对此您有何看法？莫：法兰克福书展的气氛和效果比我预期的还要好。首先是参展内容很丰富；其次书商似乎并没有受到经济危机的严重冲击和影响；第三就是此次几乎所有的展台、展商都陈列出和中国相关的出版物，这点超出了我的想象。这似乎不仅仅是对中国作为此次法兰克福书展主办国的迎合之举，这说明德国的出版商和中国方面的交流网络已经非常成熟，中国和德国的知识与文化界已经建立了紧密的合作关系。这是值得庆祝的。

刘：您曾经说过，一个民族的特质很大程度上起源于该国家的文化。在您的观念中，当代中国的民族特质是什么？您认为德国的民族特质又是怎样的？莫：我想先从德国的民族特质谈起，因为这点我更熟悉。德国的民族特质可以通过两点来说明，这两点也是德国文化领域最基本和最典型的特征。首先是德国的文化遗产，我们对本国的物

来来往往

欧洲新闻与传播学译著展示传媒理论新天地

本报讯 2010年1月19日下午，北京三联书店举行了“欧洲新闻与传播学名著译丛”的收官之作《传媒、现代性和科技——“新”的地理学》新书发布会，丛书主编刘昶苦心孤诣多年的努力，得到了前来祝贺的中国前驻欧盟大使关呈远、欧盟驻华大使安博、法国驻华使馆文化副参赞白如思女士、英国驻华使馆新闻参

赞及意大利驻华使馆文化处Claudio Peota的高度评价。

很长一段时间里，中国书店里关于国外传媒理论的柜台，似乎总是美国方面的图书一统天下，而现在，因为中国传媒大学出版社出版的“欧洲新闻与传播学名著译丛”的问世，人们看到了一片新的传媒理论的天空。

（叶婧）

印度“大篷车”驶进北展

本报讯 《流浪者》、《大篷车》和《奴里》等印度电影一度在中国十分流行。1月底，印度宝莱坞电影明星歌舞团将登陆北展剧场，为京城观众带来脍炙人口的经典电影歌曲和印度舞蹈。

1月28日至31日，在北展剧场，电影《爱之韵》的主题歌《爱情的火焰》、电影《奴里》主题

歌《奴里，奴里》、电影《流浪者》主题歌《拉兹之歌》和电影《大篷车》中的《苏尼达之歌》等经典歌曲在舞台上被重新演绎。此外，电影《贫民窟的百万富翁》主题歌的演唱者拉威·崔帕提也将登台演唱电影主题歌。

除了演唱电影歌曲，歌舞团还将呈现不同类别的印度舞蹈。

（京青）

中国贝宁 风光辉映

本报讯 近日，由贝宁中国文化中心和中国青海省文化厅共同举办的“美丽的国度——中国青海与贝宁文化交流摄影展”在贝宁科托努国际会议中心开幕。

摄影展共展出72幅图片，反映了中国青海省美丽的高原风光、贝宁迤邐的热带风情以及一年多来青海省与贝宁之间开展的各类文化交流与合作的场景。贝宁文化、扫盲与国语促进部部长索格洛表示，他不久前刚刚访问过青

海省，青海地方文化的多姿多彩给他留下了深刻的印象，近年来青海省与贝宁之间进行了卓有成效的文化交流与合作，贝宁从中学到了许多繁荣和发展文化的经验。

“美丽的国度”系列摄影展作为文化中心的品牌项目已经在科托努、波多诺伏和萨维等地成功举办了六次。此次展览是贝宁中国文化中心具体实施推动地方和民间文化“走出去”、加强青海省与贝宁常态交流的系列项目之一。（杨贝贝 孙木林）

巴黎中国文化中心助威世博

本报讯 2010年1月20日，中国驻法使馆、上海世博会法国参展局在巴黎中国文化中心举行了记者招待会。中国驻法使馆公使刘海星、国际展览组织主席拉枫、2010年上海世博会法国参展局主席付荷希、法国著名影星兼法国馆形象大使阿兰·德龙以及中国著名旅法画家赵无极等近200名嘉宾出席了招待会。

记者招待会上，刘海星公使对2010年上海世博会的总

体情况做了介绍，他说，巴黎中国文化中心作为此次世博会法国馆的记者招待会举办地，既为法国馆提供了一个不可多得的展示平台和对外宣传的窗口，同时也拓宽了2010年上海世博会在法的宣传面，使更多的法国民众通过世博会进一步地了解中国。法国馆的相关负责人随后也对法国参加本次世博会的相关情况做了详细介绍。

（文法）

比利时王后的中医情结

本报特约记者 夏万法

1月14日，比利时的布鲁塞尔和整个欧洲大陆一样，被覆盖在隆冬的冰雪之中。早晨9点，记者和中国驻比利时大使张援远迎着晨光，驱车前往埃拉斯姆医院医学博物馆。

经过一个小时的冰道“杂技”，轿车终于抵达目的地。只见5名比利时皇家卫队的保安把守着博物馆的大门严阵以待，来自比利时多家重要媒体的约10名记者也已经等候在门前了。走进博物馆大厅，浓郁的中国文化气息扑面而来。厅内悬挂着八角宫灯、彩挂、对联，摆放着各种介绍中国文化的法荷双语图录和小册子。瓦隆、布鲁塞尔大区省长和安德莱克市市长西装革履，肩上斜挎着比利时三色国旗锦带，恭敬地等候在厅内大门两侧；欧罗巴利亚中国艺术节主办方总协调人吉尔尚女士和艺术节总经理德·米尔德低调地立于不显眼的地方……大家各就各位，静候比利时王后葆拉的光临。

原来，葆拉王后早就听说中医历史悠久，集中国传统哲学、阴阳五行学说和辩证法于一体，其诊疗养生之道独特，防病健身功效神奇，一直想一探究竟，只是苦于中医没能合法进入比利时，无缘亲眼目睹。她得知中国苏州中医药博物馆与布鲁塞尔埃拉斯姆医院医学博物馆合作举办欧罗巴利亚中国艺术节“中医展”的消息后十分高兴，决定来亲身感受一下中医的神奇奥

妙，了却多年夙愿。

10点30分，身着黄黑相间漂亮套装的王后准时来到博物馆门前，笑容满面地步入大厅，与在场各界来宾一一握手致意。其间，比利时的媒体记者和贴身保安紧随王后，照相机的咔嚓声和闪光灯此起彼伏。

握手完毕，葆拉王后开始兴致勃勃地参观展览，埃拉斯姆医院神经放射科主任白蕾鸥教授负责全程讲解，她的中国学生刘艳担当助手。王后首先参观的是中医药书画作品。“神农氏像”、“华佗针灸图”、“李时珍采药图”、《黄帝内经》……白教授结合画卷作品向王后一一介绍。从中医始祖神农氏尝百草辨性味、识药材、教人治病的业绩，到华佗首创“麻散散”施行手术，用针灸进行麻醉的方法，从李时珍27年努力著成《本草纲目》的重大贡献到《黄帝内经》在养生、防病、健体等方面的卓越成就，讲者投入，听者专注。中医先祖们的丰功伟业和他们不畏艰险、济世救民的画面令王后肃然起敬，她侧身询问张援远大使：“在日常生中，中医是否仍然被广泛使用？布鲁塞尔是否有中医诊所？”张大使答道：“在中国，中医至今仍占有着不可取代的地位。”并告知：“布鲁塞尔已有一家旅比华人开办的按摩健身所”。此时，王后脸上露出满意的笑容。

葆拉王后随后参观了各类中

医器具，包括药秤、药杵、研钵、铁船、鸡鸣炉、脉枕、针灸、火罐等。每到一处，王后都要认真询问各种器具的用途和使用方法。

羚羊角、海马、蛤蚧、枸杞子、木瓜、田七、玉竹、益母草……参观中医药材、药草展柜时，葆拉王后专心致志地听取着讲解人对每种药材功效的详细描述。白蕾鸥讲完珍珠粉既可入药也能作保养饰品后，开玩笑地对葆拉王后说：“您那儿一定有不少珍珠，今晚就磨成粉末涂在脸上，会显得更年轻。”王后听后，爽朗地笑了。在人参、灵芝展柜前，王后说：“一位朋友送我一棵灵芝，但一直不知道如何使用，今天我终于弄清了它的用途和功效。”

参观完展览，旅比华人陈震宇还为葆拉王后表演了其父辈自创的健身太极拳，一招一式有板有眼，颇具观赏性。表演结束后，王后起身向陈震宇致谢，并请教如何练习太极拳。

太阳当午，大地回暖，马路上的冰雪开始慢慢融化，露出黑白相间的路面。尽管依依不舍，但大家与葆拉王后告别的时刻还是很快就来临了。目送着王后的专车徐徐驶去，记者心中荡漾起对中医未来发展的憧憬；但愿葆拉王后此行，能够随之化解西方拒中医中药于门外的坚冰，使中医早日真正走进欧洲，走向世界，与西医携手，为人类的健康做出贡献。



参观中医展的葆拉王后(中)与陪同人员谈笑 朱月琴 摄